



СОБРАНІЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

16 Сентября 1911 г.

№ 178.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

СОДЕРЖАНІЕ:

- Ст. 1667. Объ утвержденіи русско-японскаго договора о взаимной выдачѣ преступниковъ.
1668. Объ утвержденіи примѣчанія къ § 12 нормальнаго устава для частныхъ лечебныхъ заведеній.
1669. Объ учрежденіи въ составѣ Владивостокской городской полицейской команды двухъ должностей городскихъ.
1670. О введеніи самостоятельнаго общественнаго управленія, по образцу Закавказскаго края, въ поселкахъ Муйскомъ, Баргалинскомъ и Парамскомъ, Баргузинскаго уѣзда, Забайкальской области.
1671. Объ учрежденіи въ имѣніи «Каябей I» Аккерманскаго уѣзда, Бессарабской губерніи, одной должности пѣшаго полицейскаго стражника.
1672. Объ учрежденіи въ пос. Амуръ, Новомосковскаго уѣзда, Екатеринославской губерніи, восьми должностей городскихъ.
1673. О вкравшейся ошибкѣ въ правилахъ подачи груженыхъ вагоновъ подъ выгрузку и порожнихъ подъ нагрузку у частныхъ складовъ, расположенныхъ на портовыхъ и иныхъ путяхъ станціи Таганрогъ-Портъ Екатеринбургской желѣзной дороги, а равно на биржевыхъ путяхъ, расположенныхъ на перегонѣ между станціями Таганрогъ и Таганрогъ-Портъ.

Высочайшее повелѣніе, предложенное Правительствующему Сенату

Министромъ Юстиціи.

1667. Объ утвержденіи русско-японскаго договора о взаимной выдачѣ преступниковъ.

Управляющій Министерствомъ Юстиціи, 2 сентября 1911 г., предложилъ Правительствующему Сенату, для распубликованія, препровожденные въ Министерство Юстиціи Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, при отношеніи отъ 26 августа 1911 г. за № 5679, тексты подписаннаго 19 іюня 1911 года и Высочайше ратификованнаго 29 іюля того же года русско-японскаго договора о взаимной выдачѣ преступниковъ и дополнительной къ нему декларации, а также русскіе переводы этихъ актовъ.

Переводъ.

БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ,
МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,
ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ
ВСЕРОССИЙСКІЙ,

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волинскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотескій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая, объявляемъ чрезъ сіе, что, вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Императоромъ Японіи, Полномочные Наши заключили и подписали въ Токио ^{19 Мая}_{1 Июня} 1911 года Договоръ о взаимной выдачѣ преступниковъ, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Договоръ о выдачѣ преступниковъ.

Его Величество Императоръ Всероссийскій и Его Величество Императоръ Японскій, рѣшивъ заключить договоръ о выдачѣ лицъ, уклонившихся отъ правосудія, назначили для сего Своими Уполномоченными:

Его Величество Императоръ Всероссийскій:

Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Императорѣ Японскомъ, Гофмейстера Высочайшаго Двора, Сенатора Николая Малевскаго-Малевича, и

Его Величество Императоръ Японскій:

Своего Министра Иностранныхъ Дѣлъ Иотаро Комура, Юсамми, Кавалера Императорскаго Ордена Восходящаго Солнца съ цвѣтами Павлоніи,

каковыя Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ законной и надлежащей формѣ, условились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ.

Статья I.

Высокія Договаривающіяся Стороны обязуются взаимно выдавать, согласно постановленіямъ, условіямъ и изъятіямъ, подробно изложеннымъ въ настоящемъ договорѣ, лицъ, укло-

БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ,
МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,
 ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ
ВСЕРОССИЙСКІЙ,

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая, объявляемъ чрезъ сіе, что, вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Императоромъ Японіи, Полномочные Наши заключили и подписали въ Токио ^{19 Мая}_{1 Июня} 1911 года Договоръ о взаимной выдачѣ преступниковъ, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Traité d'Extradition.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, ayant résolu de conclure un Traité pour l'extradition des individus échappés à la justice, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Maître de SA Cour et Sénateur Nicolas Malewsky-Malewitch; et

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Ministre des Affaires Etrangères, le Marquis Jutaro Komura, Shosammi Grand Cordon de l'Ordre Impérial du Soleil Levant avec fleurs de Paulownia.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes.

Article I.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux stipulations, conditions et exceptions spécifiées dans le présent Traité, les individus échappés à

нившихся отъ правосудія, кои, будучи обвиняемы въ преступленіяхъ и проступкахъ, опредѣленныхъ въ слѣдующей статьѣ и учиненныхъ въ предѣлахъ юрисдикціи одной изъ договаривающихся Сторонъ, или будучи приговорены за таковыя преступленія и проступки,—будутъ обнаружены на территоріи другой Стороны.

Статья II.

Выдача будетъ производиться въ случаѣ, если преступное дѣйствіе или проступокъ, вызвавшіе требованіе о выдачѣ, наказуемы по законамъ обѣихъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ тюремнымъ заключеніемъ съ принудительными работами или безъ таковыхъ, наибольшая продолжительность котораго (въ обоихъ случаяхъ) превышаетъ одинъ годъ, или же наказаніемъ болѣе тяжкимъ; и по отношенію лицъ, приговоренныхъ за такіе преступленія и проступки, влекущіе за собой выдачу,—если таковыя по законамъ Государства, требующаго выдачи, караются заключеніемъ въ тюрьмѣ на срокъ не менѣе одного года, съ принудительными работами или безъ оныхъ, или же наказаніемъ болѣе тяжкимъ.

Статья III.

Ни одна изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ не обязана выдавать своихъ собственныхъ подданныхъ или лицъ приравненныхъ къ подданнымъ во всемъ, что касается примѣненія правосудія въ порядкѣ уголовномъ.

Статья IV.

Скрывшійся отъ правосудія не будетъ выдаваемъ, если требованіе о выдачѣ вызвано преступленіемъ или проступкомъ политическаго характера; тѣмъ не менѣе не будутъ считаться имѣющими политическій характеръ покушеніе на личность или честь Монарха или одного изъ членовъ Его Семьи.

Въ случаѣ возникновенія какого-либо вопроса касательно примѣненія въ томъ или другомъ случаѣ вышеприведенныхъ постановленій настоящей статьи, рѣшеніе властей Государства, коему было предъявлено требованіе о выдачѣ, будетъ считаться окончательнымъ.

Статья V.

Выдача не будетъ производиться:

1) если требуемое лицо было уже судимо и приговорено или оправдано въ Государствѣ, коему предъявлено требованіе о выдачѣ, за преступленіе или проступокъ, вызвавшіе это требованіе, или если оно ожидаетъ въ этомъ Государствѣ преданія суду за то же самое преступленіе или проступокъ;

2) если ранѣе полученія требованія о выдачѣ истекъ срокъ давности, погашающій возбужденіе судебного преслѣдованія или исполненіе надъ осужденнымъ приговора, согласно законоположеніямъ одной изъ договаривающихся Сторонъ.

la justice, qui, étant accusés de crimes ou délits définis à l'article suivant et commis dans les limites de la juridiction de l'une des Parties Contractantes, ou bien étant condamnés pour tels crimes ou délits, auront été trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

Article II.

L'extradition sera accordée: si l'acte criminel ou délictueux qui a motivé la demande d'extradition est, selon les lois des deux Hautes Parties Contractantes, punissable d'une peine d'emprisonnement, avec ou sans travaux forcés, dont le terme maximum (dans les deux cas) est supérieur à un an, ou bien d'une peine plus sévère; et—dans le cas d'un individu condamné pour un tel crime ou délit entraînant l'extradition—si la sentence prononcée dans l'Etat requérant l'extradition porte la peine d'emprisonnement avec ou sans travaux forcés pour au moins une année ou une peine plus sévère.

Article III.

Aucune des Hautes Parties Contractantes ne porte l'obligation d'extrader ses propres sujets ou les personnes assimilées aux sujets en tout ce qui concerne l'administration de la justice en matière criminelle.

Article IV.

Un fugitif ne sera pas extradé, si l'acte ayant motivé la demande d'extradition est un crime ou délit de caractère politique; toutefois ne seront pas considérés comme ayant un caractère politique les attentats contre la personne ou contre l'honneur d'un Souverain ou de l'un des membres de Sa Famille.

Si quelque question surgit à propos de l'application à tel ou autre cas des clauses si-dessus énoncées dans le présent Article, la décision des autorités de l'Etat auquel la demande d'extradition est adressée sera définitive.

Article V.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) si la personne réclamée a déjà été dans le pays auquel la demande d'extradition est adressée, jugée et condamnée ou acquittée pour le crime ou délit qui a motivé la demande d'extradition, ou qu'elle y attend sa mise en jugement pour ce même crime ou délit;

2) si avant la réception de la demande d'extradition l'exemption des poursuites ou de la peine est déjà acquise par la prescription, selon les lois de l'une des Parties Contractantes.

Статья VI.

Если требуемое одной из договаривающихся Сторонъ лицо находится на территоріи другой Стороны подъ судомъ или отбываетъ тамъ наказаніе за какое-либо дѣяніе, иное, чѣмъ то, коимъ вызвано требованіе о выдачѣ, то выдача будетъ отложена до момента его окончательнаго освобожденія согласно закону.

Статья VII.

Если требуемое одной изъ договаривающихся Сторонъ лицо будетъ одновременно требуемо на основаніи экстрадиціонныхъ договоровъ и другими Государствами, то оно будетъ выдано тому Государству, которое по закону Государства, къ которому требованіе обращено, будетъ считаться имѣющимъ на то первое право.

Статья VIII.

Требованіе о выдачѣ будутъ заявляемы дипломатическимъ путемъ.

Они будутъ сопровождаемы слѣдующими документами, снабженными переводами на французскій или англійскій языкъ:

1) Въ случаѣ требованія выдачи обвиняемаго:

а) постановленіемъ о заключеніи подъ стражу, изданнымъ подлежащими властями, или надлежаще засвидѣтельствованною копіей съ этого постановленія;

б) судебными постановленіями съ изложеніемъ въ нихъ причинъ предъявленія обвиненія въ совершеніи преступленія или проступка, вызвавшаго требованіе о выдачѣ, или надлежаще засвидѣтельствованными копіями съ этихъ постановленій;

в) копіями выписокъ изъ законовъ, касающихся даннаго случая.

2) Въ случаѣ требованія о выдачѣ осужденнаго:

Судебнаго приговора или надлежаще засвидѣтельствованной копіи этого приговора.

Правительство Государства, къ которому обращено требованіе о выдачѣ, можетъ, до его удовлетворенія, просить у Государства, предъявившаго требованіе о выдачѣ, дополнительныхъ къ вышеозначеннымъ документовъ и справокъ.

Статья IX.

Порядокъ выдачи опредѣляется согласно законамъ, дѣйствующимъ въ Государствѣ, къ которому обращено требованіе о выдачѣ.

Статья X.

Въ случаяхъ, не терпящихъ отлагательства, предварительное задержаніе скрывшагося, по просьбѣ, обращенной дипломатическимъ путемъ, можетъ послѣдовать ранѣе полученія требованія о выдачѣ согласно настоящему договору.

Article VI.

Si l'individu réclamé par l'une des Parties Contractantes se trouve sur le territoire de l'autre Partie mis sous jugement ou bien frappé d'une peine pour tout autre acte que celui qui a motivé la réquisition, l'extradition sera déferée jusqu'à ce qu'il soit mis définitivement en liberté en conformité des lois.

Article VII.

Si l'individu réclamé par une des Hautes Parties Contractantes est en même temps réclamé, en vertu des traités d'extradition, par d'autres Etats, il sera remis au pays, dont la demande d'extradition aura la priorité selon les lois de l'Etat requis.

Article VIII.

Les demandes d'extradition seront adressées par la voie diplomatique.

Elles seront accompagnées des documents suivants, munis d'une traduction en langue française ou anglaise:

1) Dans le cas d'un individu accusé:

a) du mandat d'arrêt émis par les autorités compétentes ou bien d'une copie de ce mandat dûment légalisée;

b) des pièces judiciaires constatant la présomption de l'accomplissement du crime ou délit ayant motivé la demande d'extradition, ou bien d'une copie dûment légalisée de ces constatations;

c) d'une copie des extraits de lois se rapportant au cas en question.

2) Dans le cas d'un individu condamné:

de la sentence de condamnation, ou d'une copie dûment légalisée de cette sentence.

Le Gouvernement de l'Etat auquel l'extradition est demandée pourra, avant de l'accorder, demander à l'Etat requérant des documents et informations complémentaires à ceux indiqués plus haut.

Article IX.

La procédure de l'extradition sera réglée d'après les lois en vigueur dans l'Etat requis.

Article X.

Dans les cas d'urgence, l'arrestation provisoire du fugitif sur demande présentée par voie diplomatique pourra être obtenue, avant la réception d'une demande d'extradition conforme au présent Traité. Cette demande d'arrestation provisoire portera indication de la nature du crime

Въ этой просьбѣ о предварительномъ задержаніи будетъ указанъ родъ преступленія или проступка, совершеннаго скрывшимся и будетъ заключаться заявленіе, удостоверяющее, что постановленіе о заключеніи скрывшагося подъ стражу уже состоялось, и завѣреніе, что требованіе о выдачѣ будетъ формально предъявлено согласно постановленіямъ настоящаго договора.

Лицо, подвергшееся предварительному задержанію, будетъ выпущено на свободу, если въ 60-дневный срокъ со времени его задержанія не будетъ предъявлено требованія о его выдачѣ на основаніи постановленій настоящаго договора.

Статья XI.

Лицо, выданное въ силу настоящаго договора, не можетъ быть въ Государствѣ, которому оно было выдано, ни преслѣдуемо, ни наказано, ни выдано третьей Державѣ за другое дѣйствіе, совершенное ранѣе выдачи, кромѣ того, за которое оно было выдано, за исключеніемъ слѣдующихъ случаевъ:

1) Если преступленіе или проступокъ относится къ разряду тѣхъ, которые влекутъ за собой выдачу на основаніи настоящаго договора, и если Государство, которое его выдаетъ, согласно на таковыя преслѣдованіе, наказаніе или выдачу третьему Государству.

2) Если въ мѣсячный срокъ по полученіи возможности это сдѣлать выданное лицо не покинетъ территоріи Государства, которому оно было выдано.

Статья XII.

Задержанныя вещи, добытыя подлежащимъ выдачѣ лицомъ путемъ преступленія или проступка, за который требуется выдача, или могущія служить вещественными доказательствами сказанныхъ преступленія или проступка, будутъ по просьбѣ требующаго выдачи Государства переданы послѣдному одновременно съ подлежащимъ выдачѣ лицомъ, если компетентныя власти Государства, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, найдутъ, что есть основанія это сдѣлать. Во всякомъ случаѣ права третьихъ лицъ относительно этихъ вещей будутъ уважены.

Передача этихъ вещей Государству, отъ котораго поступило требованіе, будетъ имѣть мѣсто даже и въ тѣхъ случаяхъ, когда выдача, уже разрѣшенная, не можетъ быть произведена за смертью или бѣгствомъ обвиняемаго или осужденнаго.

Статья XIII.

Каждая изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ будетъ разрѣшать, по просьбѣ Другой Стороны, транзитъ чрезъ свои предѣлы всякаго лица, которое будетъ выдано этой послѣдней третьей Державою, подъ условіемъ, что преступленіе или проступокъ, въ коемъ это лицо обвиняется, принадлежитъ къ числу тѣхъ, которые повлекли бы за собой, на основаніи настоящаго договора, выдачу, если бы означенное лицо было обнаружено на территоріи Государства, черезъ которое оно должно преслѣдовать.

Просьба о транзитѣ должна быть заявлена дипломатическимъ путемъ. Она должна заключать завѣреніе, что условія, упоминаемыя въ первой части этой статьи, будутъ соблю-

ou délit commis par le fugitif, et contiendra une déclaration certifiant qu'un mandat d'arrêt a déjà été lancé contre cet individu, ainsi que l'assurance que la demande d'extradition sera dûment effectuée conformément aux stipulations du présent Traité.

Un fugitif arrêté provisoirement sera mis en liberté dans le cas où, dans un délai de 60 jours à partir de la date de son arrestation, il ne sera pas présenté de demande d'extradition conforme aux stipulations du présent Traité.

Article XI.

Un individu extradé en vertu du présent Traité ne pourra, dans l'Etat auquel il aura été livré, être ni poursuivi, ni puni, ni remis à une tierce Puissance pour aucun autre acte antérieur à l'extradition que celui pour lequel il a été extradé, à l'exception toutefois des cas suivants:

1) Si le crime ou délit est de ceux qui entraînent l'extradition en vertu du présent Traité et si l'Etat qui le livre consent à ces poursuites, à cette punition, ou à cette remise à un tiers Etat.

2) Si dans le délai d'un mois après avoir obtenu la faculté de le faire, l'individu livré n'a pas quitté le territoire de l'Etat auquel il a été extradé.

Article XII.

Les objets qui auront été saisis et que l'individu réclamé aura obtenus au moyen du crime ou du délit, ou bien qui pourront servir de pièces à conviction en ce qui concerne le crime ou le délit, pour lequel l'extradition est requise seront, si la demande en est faite par l'Etat requérant, livrés à ce dernier en même temps que l'individu réclamé si les autorités compétentes de l'Etat requis trouvent qu'il y a lieu de le faire. Toutefois les droits des tierces personnes vis-à-vis de ces objets seront dûment respectés.

La remise de ces objets à l'Etat requérant aura lieu même dans les cas où l'extradition déjà accordée ne pourra être effectuée pour cause de décès ou de fuite de l'individu accusé ou condamné.

Article XIII.

Chacune des Hautes Parties Contractantes accordera, sur la demande de l'autre Partie, le transit par son territoire de tout individu qui aura été livré à cette dernière par une tierce Puissance, pourvu que le crime ou délit dont cet individu est inculpé soient de ceux qui auraient entraîné son extradition conformément au présent Traité dans le cas où l'individu aurait été trouvé sur le territoire de l'Etat qu'il doit transiter.

La demande pour le transit sera faite par la voie diplomatique. Elle devra contenir l'assurance que les conditions mentionnées au premier alinéa de cet article seront observées et devra

дены, и должна быть сопровождаема надлежаще засвидѣтельствованной копіей постановленія о выдачѣ, исходящаго отъ третьей Державы, давшей согласіе на выдачу.

Во время транзита, арестованный поручается заботамъ властей Государства, давшего разрѣшеніе на транзитъ.

Статья XIV.

Всѣ расходы, связанные съ выдачею или транзитомъ, падаютъ на Государство, требующее выдачи.

Статья XV.

Настоящій договоръ войдетъ въ силу 2 мѣсяца спустя по обмѣнъ ратификацій.

Каждая изъ Высокихъ Договаривающихся сторонъ можетъ объявить объ его отиѣнъ предварительнымъ заявленіемъ, сдѣланнымъ не менѣе какъ за 6 мѣсяцевъ.

Онъ будетъ ратификованъ и обмѣнъ ратификацій будетъ произведенъ въ С.-Петербургѣ въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящій договоръ и приложили къ нему свои печати.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Токио ^{19 Мая}_{1 Іюля} 1911 года, что соотвѣтствуетъ 1 дню 6 мѣсяца 44 года Мейдзи.

(подп.) *Малевскій-Малевичъ.*

М. П.

(подп.) *Комура.*

М. П.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего Договора, Мы приняли таковой за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, объявляя Императорскимъ Нашимъ Словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все въ вышеизложенномъ актѣ изложенное соблюдается и будетъ ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего Мы сію Императорскую Намъ ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью.

Дано въ Петергофѣ Іюля двадцать девятого дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ одиннадцатое, Царствованія же Нашего въ семнадцатое.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою
подписано: «НИКОЛАЙ».

(М. П.)

Контрассигнировалъ: Временно Управляющій Министерствомъ

Иностранныхъ Дѣлъ *Нератовъ.*

être accompagnée d'une copie dûment authentiquée de l'ordre d'extradition émanant de la tierce Puissance ayant consenti à la remise.

Pendant le transit, le fugitif devra être confié aux soins des fonctionnaires de l'Etat accordant le transit.

Article XIV.

Toutes les dépenses relatives à l'extradition ou au transit seront à la charge de l'Etat requérant.

Article XV.

Le présent Traité entrera en vigueur deux mois après l'échange des ratifications. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra le dénoncer par une notification préalable faite au moins six mois d'avance.

Il sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Saint-Petersbourg aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double exemplaire à Tokio, le ^{19 Mai}_{1 Juin} de l'an mil neuf cent onze, correspondant au premier jour du sixième mois de la quarante-quatrième année de Meiji.

(signé) *Malewsky-Malewitch*

(L. S.)

(signé) *Komura*

(L. S.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего Договора Мы приняли таковой за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ содержаніи, общая Императорскимъ Нашимъ словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ нашихъ, что все въ вышеизложенномъ актѣ изложенное соблюдаемо будетъ ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего Мы сію Императорскую Нашу ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью.

Дано въ Петергофѣ Іюля 29 дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ одиннадцатое, Царствованія же Нашего въ семнадцатое.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою
подписано: **«НИКОЛАЙ».**

(М. П.)

Контрассигнировалъ: Временно Управляющій Министерствомъ

Иностранныхъ Дѣлъ *Нератовъ.*

Переводъ.

Дополнительная декларация.

Приступая сегодня къ подписанію договора о выдачѣ преступниковъ между Россіей и Японіей, нижеподписавшіеся Уполномоченные согласились о слѣдующей деклараціи:

1. Въ вышеупомянутомъ договорѣ о выдачѣ слово «территорія» обозначаетъ страны, находящіяся подъ суверенитетомъ или подъ исключительнымъ управленіемъ каждой изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, а слово «юрисдикція» обнимаетъ, кромѣ вышеопредѣленной территоріи, предѣлы юрисдикціи каждой изъ Сторонъ въ полномъ ихъ объемѣ.

2. При примѣненіи вышесказаннаго договора, лицо, уклонившееся отъ правосудія, будетъ считаться «обвиняемымъ», пока приговоръ, поставленный о немъ, окончательно не войдетъ въ силу. Съ этого момента онъ будетъ считаться «осужденнымъ».

3. Настоящая декларація будетъ имѣть ту же силу, значеніе и продолжительность, что и договоръ о выдачѣ, къ которому она приложена. Она будетъ представлена на одобреніе Высокихъ Договаривающихся Сторонъ одновременно съ означеннымъ договоромъ и, когда послѣдній будетъ ратификованъ, настоящая декларація будетъ считаться равнымъ образомъ одобренной, безъ необходимости прибѣгать къ иной формѣ ратификаціи.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую декларацію подписали и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Токио ^{19 Мая}_{1 Июня} 1911 года, что соотвѣтствуетъ 1 дню шестого мѣсяца 44 года Мейдзи.

(подп.) *Малевскій-Малевичъ.*

(подп.) *Цзютаро Комура.*

М. П.

М. П.

Déclaration additionnelle.

En procédant aujourd'hui à la signature du Traité d'Extradition entre la Russie et le Japon, les Plénipotentiaires soussignés se sont entendus au sujet de la déclaration suivante.

1. Dans le Traité d'Extradition susmentionné le mot «territoire» signifie les régions se trouvant sous la souveraineté ou sous le gouvernement exclusif de chacune des deux Hautes Parties Contractantes, et le mot «juridiction» comprend, en plus du territoire plus haut défini, le domaine de la juridiction de chacune des Parties dans toute son étendue.

2. Dans l'application du susdit Traité, un individu échappé à la justice sera considéré comme «individu accusé» tant que la sentence prononcée contre lui n'est pas devenue définitive et conclusive. A partir de ce moment, il sera considéré comme «individu condamné».

3. Cette déclaration aura les mêmes force, valeur et durée que le Traité d'Extradition auquel elle est annexée. Elle sera soumise à l'approbation des Hautes Parties Contractantes en même temps que ledit Traité, et, lorsque celui-ci aura été ratifié, la présente Déclaration sera considérée comme également approuvée sans qu'il y ait nécessité d'autre forme de ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Déclaration et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double à Tokio, le ^{19 Mai}_{1 Juin} de l'an mil neuf cent onze, correspondant au premier jour du sixième mois de la quarante quatrième année de Meiji.

(signé) *N. Malewsky-Malewitch.*

(signé) *Jutaro Komura.*

(L. S.)

(L. S.)

Распоряженія, объявленныя Правительствующему Сенату:

Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ:

1668. Объ утвержденіи примѣчанія къ § 12 нормальнаго устава для частныхъ лечебныхъ заведеній.

На основаніи ст. 296 Уст. Врач., изд. 1905 г., Министръ Внутреннихъ Дѣлъ, 18 августа 1911 г., представилъ въ Правительствующій Сенатъ, для распубликованія, утвержденный текстъ примѣчанія къ § 12 утвержденного Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ, 4 сентября 1903 года, Нормальнаго устава для частныхъ лечебныхъ заведеній.

На подлинномъ написано: «Утверждаю». 12 августа 1911 года.

Подписалъ: За Министра Внутреннихъ Дѣлъ, Членъ Совѣта Министра *Морозовъ*.

П Р И М Ѣ Ч А Н І Е

къ § 12 УТВЕРЖДЕННАГО МИНИСТЕРСТВОМЪ ВНУТРЕННИХЪ ДѢЛЪ 4 СЕНТЯБРЯ 1903 ГОДА НОРМАЛЬНАГО УСТАВА ДЛЯ ЧАСТНЫХЪ ЛЕЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЙ.

Примѣчаніе. Обязанности управляющихъ лечебницами по зубнымъ болѣзнямъ слѣдующія: 1) общее руководство лечебницей въ медицинскомъ и санитарномъ отношеніяхъ, 2) руководство операціями, производимыми подъ общимъ наркозомъ, для чего ежедневно въ опредѣленные часы управляющій долженъ находиться въ лечебницѣ и 3) исполненіе обязанностей, перечисленныхъ въ пунктахъ 2, 3, 4 и 5 § 12 сего устава.

1669. Объ учрежденіи въ составѣ Владивостокской городской полицейской команды двухъ должностей городскихъ.

Министръ Внутреннихъ Дѣлъ, 13 августа 1911 г., донесъ Правительствующему Сенату, для распубликованія, что, согласно ходатайству владѣльца банкирской конторы въ гор. Владивостокѣ С. Мацуды, имъ, Министромъ, на основаніи прим. 2 къ ст. 642 Общ. Учр. Губ., т. II Св. Зак., по прод. 1908 года, учреждены въ составѣ Владивостокской городской полицейской команды двѣ должности городскихъ, на общемъ для таковыхъ должностей основаніи, и съ возмѣщеніемъ издержекъ казны по содержанію означенныхъ должностей въ количествѣ 720 руб. (360 руб. жалованья каждому) въ годъ изъ средствъ названнаго Мацуды, съ отводомъ отъ него же квартиръ въ натурѣ съ отопленіемъ и освѣщеніемъ и съ возложеніемъ на тѣ же средства единовременнаго расхода по обмундированію и вооруженію городскихъ.

1670. О введеніи самостоятельнаго общественнаго управленія, по образцу Закавказскаго края, въ поселкахъ Муйскомъ, Баргалинскомъ и Парамскомъ, Баргузинскаго уѣзда, Забайкальской области.

Иркутскій Генералъ-Губернаторъ сообщилъ Министерству Внутреннихъ Дѣлъ о послѣдовавшемъ съ его стороны распоряженіи о введеніи самостоятельнаго общественнаго уира-

вленія на правахъ волостного по правиламъ, установленнымъ ст.ст. 391, 466, 469—471 Полож. для крестьянъ Закавказскаго края, въ поселкахъ Муйскомъ, Баргалинскомъ и Парамскомъ, Баргузинскаго уѣзда, Забайкальской области.

Объ изложенномъ, на основаніи ст. 475 Общ. Пол., Св. Зак. т. IX Особ. Прил. по прод. 1906 года, Министръ Внутреннихъ Дѣлъ, 13 августа 1911 г., донесъ Правительствующему Сенату, для опубликованія.

1671. Объ учрежденіи въ имѣніи «Каябей I» Аккерманскаго уѣзда, Бессарабской губерніи, одной должности пѣшаго полицейскаго стражника.

Министръ Внутреннихъ Дѣлъ, 19 августа 1911 г., донесъ Правительствующему Сенату, для опубликованія, что, согласно ходатайству землевладѣлицы Маріи Александровны Заботкиной, Бессарабскимъ Губернаторомъ, на основаніи примѣч. къ ст. 642 Общ. Учр. Губ., т. II Св. Зак., по прод. 1906 г., учреждена въ принадлежащемъ просительницѣ имѣніи «Каябей I» Аккерманскаго уѣзда, Бессарабской губерніи, одна должность пѣшаго полицейскаго стражника, на общемъ для таковыхъ должностей основаніи и съ возмѣщеніемъ издержекъ казны по содержанію означенной должности къ количеству 300 руб. (240 руб. жалованья и 60 руб. на наемъ квартиры) въ годъ изъ средствъ Заботкиной, съ возложеніемъ на тѣ же средства единовременнаго расхода по вооруженію стражника.

1672. Объ учрежденіи въ пос. Амуръ, Новомосковскаго уѣзда, Екатеринославской губерніи, восьми должностей городовыхъ.

Министръ Внутреннихъ Дѣлъ, 19 августа 1911 г., донесъ Правительствующему Сенату, для опубликованія, что, согласно ходатайству заводууправленія Нижне-Дѣлпровскаго Общества русскихъ трубопрокатныхъ заводовъ въ пос. Амуръ, Новомосковскаго уѣзда, Екатеринославской губерніи, имъ, Министромъ, на основаніи примѣч. 2 къ ст. 642 Общ. Учр. Губ., т. II Св. Зак., по прод. 1908 г., учреждены при названныхъ заводахъ восемь должностей городовыхъ на общемъ для таковыхъ должностей основаніи и съ возмѣщеніемъ издержекъ казны по содержанію означенныхъ должностей въ количество 2.400 р. (275 р. жалованья и 25 руб. на обмундированіе каждому) въ годъ изъ средствъ названнаго Общества, съ отводомъ отъ него же квартиръ въ натурѣ съ отопленіемъ и освѣщеніемъ и съ возложеніемъ на тѣ же средства единовременнаго расхода по вооруженію городовыхъ.

Министромъ Путей Сообщенія.

1673. О вкравшейся ошибкѣ въ правилахъ подачи груженыхъ вагоновъ подъ выгрузку и порожнихъ подъ нагрузку у частныхъ складовъ, расположенныхъ на портовыхъ и иныхъ путяхъ станціи Таганрогъ-Портъ Екатерининской желѣзной дороги, а равно на биржевыхъ путяхъ, расположенныхъ на перегонѣ между станціями Таганрогъ и Таганрогъ-Портъ.

На основаніи п. 7 приложенія къ ст. 318 (примѣч.) т. I ч. 2 Свода Законовъ (изданіе 1892 года) Учрежденія Правительствующаго Сената, Министромъ Путей Сообщенія было представлено въ Правительствующій Сенатъ, для опубликованія, ностановленіе ⁵/₁₁ августа 1911 года № 20689 о правилахъ подачи груженыхъ вагоновъ подъ выгрузку и порожнихъ

подъ нагрузку у частныхъ складовъ, расположенныхъ на портовыхъ и иныхъ путяхъ станціи Таганрогъ-Портъ Екатерининской желѣзной дороги, а равно на биржевыхъ путяхъ, расположенныхъ на перегонѣ между станціями Таганрогъ и Таганрогъ-Портъ *).

Въ § 23 означенныхъ выше правилъ по недосмотру вкралась ошибка, а именно: въ началѣ названнаго § сказано: «Если въ теченіе пятичасового срока» въ дѣйствительности же *слѣдуетъ*: «если въ теченіе шестичасового срока».

О семъ Министръ Путей Сообщенія, 11 сентября 1911 г., донесъ Правительствующему Сенату, для опубликованія.

*) Правила опубликованы въ № 156 Собр. узак. за 1911 г. Отд. I, ст. 1497.